

FULÔ LA NÉGRESSE (1)

Or, il se fait qu'arrivât  
(il y va déjà longtemps)  
à la ferme de grand-père  
une jolie négresse  
dite Fulô la négresse.

Essa negra Fulô!  
Essa negra Fulô!

Ô Fulô! Ô Fulô!  
(c'était la voix de Madame).  
Range les draps de mon lit  
viens peigner mes cheveux  
et aide-moi à changer  
de linge, Fulô!

Essa negra Fulô!

Cette jolie Fulô  
s'engagea femme de chambre  
pour surveiller Madame  
pour repasser pour Monsieur!

Essa negra Fulô!  
Essa negra Fulô!

Ô Fulô! Ô Fulô!  
(c'était la voix de Madame)  
Viens m'aider, ô Fulô,  
viens éventer mon corps  
car je transpire, Fulô!  
gratte-moi de ta main,  
épouille de tes doigts,  
balance mon hamac,  
raconte-moi une histoire,  
car je m'endorms, ô Fulô!

Essa negra Fulô!

"Il y avait une fois une princesse  
qui habitait un château  
elle avait une robe  
comme les petits poissons.  
Il se fraya un chemin par la jambe d'un canard  
et sortit par celle d'un poussin  
le Roi-Seigneur m'ordonna  
de vous en conter plus cinq". (2)

Essa negra Fulô!  
Essa negra Fulô!

Ô Fulô? Ô Fulô?  
va coucher  
ces enfants, Fulô!

"Ma mère m'avait peignée,  
 ma marâtre m'ensevelit  
 par les figues du figueir  
 que le sabia (3) becquetât!"

Essa negra Fulô!

Fulô? Fulô?  
 (c'était la voix de Madame)  
 appelant Fulô la négresse)  
 Où est mon flacon d'odeur,  
 que ton maître m'a donné?  
 Ah! c'est toi qui l'as volé!  
 Ah! c'est toi qui l'as volé!

Le maître est allé voir  
 l'intendant (4) la fouetter.  
 La négresse ôta la robe.  
 Le Maître dit:Fulô!  
 (Sa vue devint aussi noire  
 que Fulô la négresse).

Essa negra Fulô!  
 Essa negra Fulô!

Fulô? Fulô?  
 Où est mon mouchoir de dentelle,  
 ma ceinture, ma boucle?  
 Où est mon chapelet en or  
 que ton maître m'a donné?  
 Ah! c'est toi qui l'as volé!  
 Ah! c'est toi qui l'as volé!

Essa negra Fulô!

Le maître s'est allé tout seul  
 fouetter Fulô la négresse.  
 La négresse ôta sa jupe  
 et aussi sa chemise  
 du dedans toute nue  
 bondit Fulô la négresse.

Essa negra Fulô!  
 Essa negra Fulô!

Ô Fulô? Ô Fulô?  
 Où est, où est donc ton maître,  
 que Notre Seigneur m'a donné?  
 Ah! C'est toi qui l'as volé!  
 Oui, toi, Fulô la négresse

Essa negra Fulô!

-----

- (1) FULÔ LA NÈGRESSE pour Fleur la négresse.
- (2) Terminaison ajoutée couramment aux contes de fées brésiliens.
- (3) Oiseau du Brésil qui chante comme le rosignol.
- (4) Employé chargé de surveiller de nègres au temps de l'esclavage et qui était aussi chargé de les fouetter quand ils étaient punis.